

Société  
Gesellschaft

**Tête à tête**  
Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

OFAJ  
DFJW



# De France et d'Allemagne Aus Deutschland, aus Frankreich ...



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

# De France et d'Allemagne Aus Deutschland, aus Frankreich...

## 1. Dans la langue de votre choix

› As-tu observés des différences entre le comportement des participants français et celui des participants allemands depuis le début de votre rencontre et lesquelles (p.ex. salutations, lors des repas...) ? Echange tes impressions avec celles de ton partenaire. Notez les différences sur des petites fiches.

› Réfléchissez ensemble : d'où viennent les différences que vous avez observées ? S'agit-il d'une spécificité propre à la personne ? Ou bien le comportement est-il influencé par d'autres facteurs (la famille, la région dont la personne est originaire, la génération, un comportement caractéristique au pays, etc...) ?

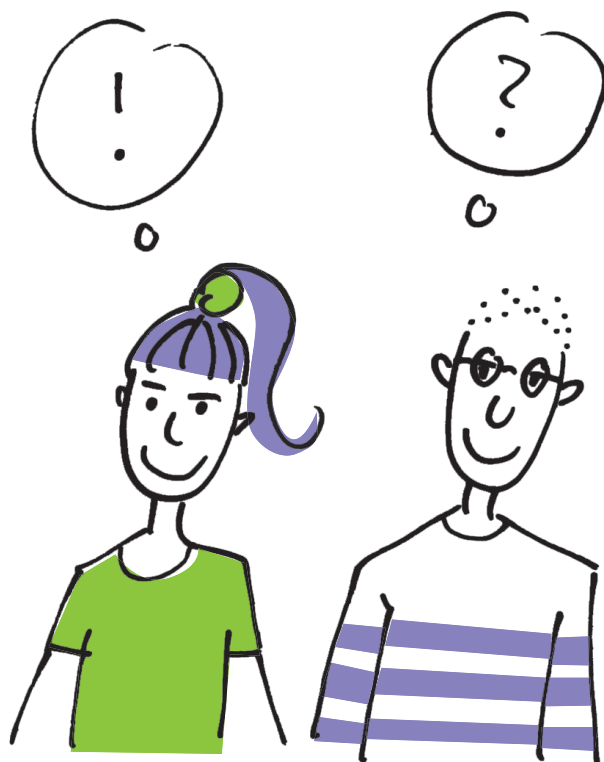
Vous avez ~~~~~ minutes.

## 1. In der Sprache eurer Wahl

› Hast du seit Beginn eurer Begegnung Unterschiede im Verhalten von Teilnehmern aus Deutschland und Teilnehmern aus Frankreich festgestellt und welche (z.B. Begrüßung, beim Essen...)? Tausche dich mit deinem Tandempartner darüber aus. Notiert die Unterschiede auf Kärtchen.

› Überlegt, woher die Unterschiede, die ihr beobachtet habt, kommen. Handelt es sich um eine Eigenart der Person(en)? Oder wird das Verhalten durch andere Faktoren bestimmt (Familie, regionale Herkunft, Generation, landestypisches Verhalten, etc...)?

Ihr habt dafür ~~~~~ Minuten Zeit.





## De France et d'Allemagne Aus Deutschland, aus Frankreich...

### 2. Dans la langue de votre choix

- › Retrouvez-vous avec un autre tandem et mettez vous d'accord sur la langue de travail pour la tâche suivante.
- › Comparez vos résultats et réfléchissez maintenant à 4 : quelles des différences parmi celles que vous avez trouvées seraient à votre avis caractéristiques des Allemands et des Français ?

Vous avez \_\_\_\_\_ minutes.

### 3. Phase de réflexion

- › Rejoins le/la deuxième Français/e de votre groupe de quatre.
- › A deux, réfléchissez aux « traits » que vous estimez centraux quant au « caractère » des Français et discutez-en (en français). Notez les termes dans les deux langues.

#### En Allemand

- › Ensuite, vos partenaires tandem allemands vous présentent le fruit de leurs réflexions sur les traits qu'ils estiment centraux quant au caractère des Allemands. Y a-t-il des éléments qui vous étonnent ? Pensiez-vous qu'ils se voyaient *ainsi* ? Que pensiez-vous entendre ?

#### En Français

- › C'est maintenant à vous de présenter en français le fruit de vos réflexions au tandem allemand. Spécifiez-leur aussi sur quels termes ou notions il était difficile de vous mettre d'accord et pourquoi.

Vous avez \_\_\_\_\_ minutes.

### 2. In der Sprache eurer Wahl

- › Geht mit einem anderen Tandem zusammen und einigt euch zu viert auf eine gemeinsame Arbeitssprache.
- › Vergleicht eure Ergebnisse und überlegt nun zu viert: Welche der Unterschiede, die ihr gefunden habt, könnten eurer Meinung nach besonders typisch zwischen Deutschen und Franzosen sein?

Ihr habt dafür \_\_\_\_\_ Minuten Zeit.

### 3. Reflexionsphase

- › Gehe jetzt mit dem/der zweiten Deutschen aus eurer Vierergruppe zusammen.
- › Überlegt euch zu zweit auf Deutsch, welche Eigenschaften ihr zentral für das Verhalten der Deutschen findet und diskutiert darüber. Notiert die Begriffe in beiden Sprachen.

#### Auf Deutsch

- › Stellt nun dem französischen Tandem eure Begriffe auf Deutsch vor. Erklärt ihnen auch, bei welchen Begriffen ihr lange überlegt und diskutiert habt und warum.

#### Auf Französisch

- › Nun stellen euch die französischen Tandem-partner ihre Ergebnisse vor über die Eigenschaften, die sie zentral finden für das Verhalten der Franzosen. Was erstaunt euch dabei? Hättet ihr gedacht, dass sie sich so sehen? Was hättet ihr euch vorgestellt?

Ihr habt dafür \_\_\_\_\_ Minuten Zeit.



## De France et d'Allemagne Aus Deutschland, aus Frankreich...

### 4. Dans la langue de votre choix

› Maintenant, retrouvez votre partenaire tandem original et mettez vous d'accord sur la langue de travail pour cette tâche.

› Votre projet : créer une école franco-allemande. Vous pouvez la construire en reprenant les meilleurs éléments de chaque système. Dans un premier temps, imaginez cette école dans tous ses détails puis dans un second temps, élaboriez un projet.

› Le but est de présenter votre projet à la fin. Cette présentation peut se faire sous différentes formes, à vous de choisir : p.ex. en jouant une saynète (un moment issu de la vie quotidienne de l'école franco-allemande,...), en créant une affiche (un plan des lieux/les différentes pièces de l'école, avec des explications), en écrivant un texte ou une brochure (créer et présenter le programme de l'école, ses projets,...) etc.

Mettez-vous d'accord sur une variante et préparez-la.

Vous avez \_\_\_\_\_ minutes.

### 4. In der Sprache eurer Wahl

› Geht nun wieder mit eurem ursprünglichen Tandempartner zusammen und einigt euch auf eine Arbeitssprache für diese Aufgabe.

› Euer Projekt: Eine deutsch-französische Schule entwerfen. Dabei könnt ihr die besten Elemente aus beiden Systemen verwenden. Diskutiert erst über alle Details und erarbeitet dann ein Konzept.

› Euer Konzept soll am Ende präsentiert werden. Das könnt ihr auf ganz unterschiedliche Weise machen: als Sketch (einen Ausschnitt aus dem Alltagsleben der deutsch-französischen Schule vorspielen), als Plakat (den Grundriss/die Räumlichkeiten der Schule zeichnen und kommentieren), als Text oder Broschüre (das Programm und die Projekte der Schule notieren und vortragen), etc.

Einigt euch auf eine Präsentationsform und bereitet diese vor.

Ihr habt dafür \_\_\_\_\_ Minuten Zeit.



## De France et d'Allemagne Aus Deutschland, aus Frankreich...

### 5. Dans la langue de votre choix

Retrouvez à nouveau le tandem de l'activité 2.

Discutez maintenant à 4 des questions suivantes qui vont vous aider à réfléchir sur votre travail d'équipe franco-allemande :

- À quelles conditions ce travail en équipe peut-il bien fonctionner ?
- Quels avantages une coopération franco-allemande peut-elle avoir (contrairement à un travail en équipe mono-nationale) ?
- Quels exemples de projets franco-allemands connaissez-vous ? (Un projet très connu est par exemple la chaîne de télévision arte.) Que savez-vous sur ces projets ?

Vous avez ~~~~~ minutes.

### 5. In der Sprache eurer Wahl

Geht nun wieder mit dem Tandem aus Aufgabe 2 zusammen.

Diskutiert nun zu viert folgende Fragen, die eure deutsch-französische Teamarbeit reflektieren:

- Welches sind die Bedingungen dafür, dass die deutsch-französische Teamarbeit gut klappt?
- Welche Vorteile hat eine deutsch-französische Kooperation (im Gegensatz zu einer mono-nationalen Arbeitsgruppe)?
- Welche Beispiele für deutsch-französische Projekte kennt ihr? (Ein sehr bekanntes Projekt wäre z.B. der Fernsehsender arte.) Was wisst ihr über diese Projekte?

Ihr habt dafür ~~~~~ Minuten Zeit.